

**LADDA 1664-29**

Peux-tu douter de mon martyre ?  
 J'en ay fait retentir nos bois :  
 L'Echo qui dans ces lieux soupire  
 Te la dit plus de mille fois.

5 Tout parle en ces lieux de mes peines,  
 Les oyseaux chantent mes malheurs,  
 Le ruisseau qui coule en ses plaines  
 Ne s'est grossi que de mes pleurs.

On voit le long de la prairie

10 Mes moutons sans guide paissans ;  
 Mon peu de soin dit à Silvie  
 Toutes les douleurs que je sens.

Enfin ma douleur est mortelle,  
 Il est temps de me secourir :

15 Quoy ? faute de m'aymer, cruelle,  
 Pourras-tu me laisser mourir ?

**Peux-tu douter de mon martyre**

**D** Eux-tu douter de mon martyre ?  
 I'en ay fait retentir nos bois : L'Echo qui dans ces

**Poète**

T. [attr.]

**Compositeurs**

Louis de MOLLIER [attr. poss.]

Michel Pignolet de MONTÉCLAIR [arr.]

**Attribution**

source D : Mollier et M. T.

source H : Mollier

**Effectif général**

ut1, fa4

**Notes sur la musique**

la mineur, 3

**Sources**A ♪ [sans titre], dans *Livre d'airs de différents auteurs, VII*, Paris, Robert Ballard, 1664, f. 29<sup>v</sup>-30, F-Pn/ Rés Vm<sup>7</sup> 283 ter [3]B « VAUDEVILLE », dans Bénigne de BACILLY [éd.], *Vaudevilles de cour, II*, Paris, Charles de Sercy, 1666, p. 128, F-Pn/ Rés Vm Coirault 120 [2]C « Noé Sur l'Air, Peut-on douter », dans Nicolas SABOLY, *Recueil des Noëls provençaux*, Avignon, Michel Chastel, 1699, p. 41, F-Pn/ Ye 12578D ♪ [sans titre], dans *Brunettes ou petits airs tendres, I*, Paris, Christophe Ballard, 1703, p. 183-185, F-Pn/ Vm<sup>7</sup> 558aE « Noé Sur l'Air, L'autre jour dans sa colere, &c », dans Nicolas SABOLY, *Recueil des Noëls provençaux*, Avignon, François Mallard et François Domergue, 1724, p. 34, F-Pn/ Ye 12579F « CHANSON DE Mr DE MOLLIER », dans Bénigne de BACILLY [éd.], *Recueil des plus beaux vers, III*, n. s. et s. d., p. 197, F-Pn/ Rés Vm Coirault 165G ♪ « Chansonnette », dans [Recueil de chansons, trios et duos], ms [début XVIII<sup>e</sup> s.], 380 x 260 mm, f. 71<sup>v</sup>, F-Pn/ Vm<sup>7</sup> 4822H ♪ [sans titre], dans [Recueil d'anciens airs italiens et français], ms, s.d., 97 x 270 mm, f. 56<sup>v</sup>-58, F-Pn/ Vm<sup>7</sup> 3I ♪ « 4<sup>e</sup> Suite », dans Michel Pignolet de MONTÉCLAIR, *Brunetes anciennes et modernes, I*, Paris, Boivin, s.d., p. 33, F-Pn/ Vm Coirault 419J « CHANSON DE M. DE MOLLIER », dans Bénigne de BACILLY [éd.], *Recueil des plus beaux vers, III* [B], Paris, Robert Ballard, s.d., p. 421, F-Pa/ 8<sup>e</sup> BL 11387**Comparaison musicale**

D Air mesuré; même dessus; la bc, non chantée, est différente.

G Air à une partie vocale (ut1) et bc; même dessus, avec des variantes rythmiques; basse différente.

H Air à une partie vocale (sol2). Quoique transposée en sol2, il s'agit de la même partie de dessus. Cette source contient les 4 strophes de la source A; seules les 2 premières sont mises en musique.

I Air à une partie vocale (sol2) et bc chiffrée (fa4); même dessus, avec des variantes rythmiques; basse différente. Un double instrumental est noté.

**Comparaison littéraire**

B Cette source ne contient pas la strophe 2 de la source A.

G I Ces sources ne contiennent que la première strophe.

**Variantes textuelles**

3 : « Echo, qui » B

5 : « Tout gemit icy de mes peines, » D

9 : « L'on voit » FJ

11 : « mon peu de soin t'apprend Sylvie ». H || « Mon peu de soin t'apprend, Silvie, » J

11-12 : « Mon peu de soin t'apprend, Silvie, / Toutes les gesnes que je sens. » B

12 : « Tous les maux que mon cœur ressent. » D

13 : « Helas ! ma douleur est mortelle, » D

16 : « Pourrois-tu » B

**Parodie spirituelle**

Sources C et E

« Lou queitivité d'aqueou marrit Estable,  
 A San Jousé fet souleva lou cor,  
 Ero tan sale & tant abominable,  
 Que lou paup'home pensé tomba mor.

Lou desplesi, lou tracas, la tristesso,  
 La pudentour, la nüé lou mauvai ten,  
 La fam, la sé, lou frech & sa feblesso  
 Fugueron causo d'aquel acciden.

La tressuzour monté su son visage,  
 Et chaque peou li fasié son degou,  
 Senso la Vierge aurié perdu courage,  
 Que l'eissuguer emé son moucadou.

Et ly diguet yeou qu'ay lou cor pu tendre,  
 Resiste à tout & non me fou de ren.

Que vous fugués lou premié de vous rendre,  
 Certo, Jousé que n'en diran lei gen,

Tout oussito Jousé prenguet haleno,  
 Se remetet & parlé quantecan,

Un pou après sen doulour & sen peno,  
 Ello accouchet d'un for poulit Enfan. »

(Pour une édition moderne de ce texte, voir Micolau SABÒLI, *Lei Nadaus*, E. e J. MEFFRE [éd.], Montpellier, Centre d'estudis occitans, Universitat Paul-Valéry, 1977, p. 36-37.)

### Références bibliographiques

WESTRUP, 1940, p. 47 ; LACHÈVRE, III, p. 546.

### Autre catalogue

Guillo, RVC-06/ 106

# Édition moderne des « Livres d'airs de différents auteurs » (LADDA)

Extrait de : Anne-Madeleine Goulet, *Paroles de musique (1658-1694)*.

*Catalogue des « Livres d'airs de différents auteurs » publiés chez Ballard (Wavre, Mardaga, 2007)*

Avec l'aimable autorisation des éditions Mardaga